2025/9

2025 1 14

TARYBOS SPRENDIMAS (ES) 2025/9

2024 m. gruodžio 12 d.

dėl pozicijos, kurios Europos Sąjungos vardu turi būti laikomasi Jungtiniame stebėsenos ir priežiūros komitete (JSPK), įsteigtame Europos Sąjungos ir Gajanos Kooperacinės Respublikos savanoriškos partnerystės susitarimu dėl miškų teisės aktų vykdymo, miškų valdymo ir prekybos į Europos Sąjungą importuojamais medienos produktais, dėl Jungtinio stebėsenos ir priežiūros komiteto darbo tvarkos taisyklių ir arbitražo tvarkos nustatymo

EUROPOS SĄJUNGOS TARYBA,

atsižvelgdama į Sutartį dėl Europos Sąjungos veikimo, ypač į jos 207 straipsnio 4 dalies pirmą pastraipą kartu su 218 straipsnio 9 dalimi,

atsižvelgdama į Europos Komisijos pasiūlymą,

kadangi:

(1) Sąjunga Tarybos sprendimu (ES) 2023/904 ([1]) sudarė Europos Sąjungos ir Gajanos Kooperacinės Respublikos savanoriškos partnerystės susitarimą dėl miškų teisės aktų vykdymo užtikrinimo, miškų valdymo ir prekybos į Europos Sąjungą medienos produktais ([2]) (toliau – Susitarimas), kuris įsigaliojo 2023 m. birželio 1 d.;

(2) vadovaujantis Susitarimo 20 straipsnio 1 dalimi, siekiant sudaryti palankesnes sąlygas valdyti, stebėti bei peržiūrėti Susitarimą, įskaitant nepriklausomo audito valdymą, ir siekiant sudaryti palankesnes sąlygas Susitarimo šalių dialogui bei keitimuisi informacija, buvo įsteigtas Jungtinis stebėsenos ir priežiūros komitetas (toliau – JSPK). Susitarimo 20 straipsnio 3 dalyje numatyta, kad JSPK turi nustatyti savo darbo tvarkos taisykles;

(3) vadovaujantis Susitarimo 26 straipsnio 1 dalimi, jei Susitarimo šalys ginčo neišsprendžia konsultacijų ir, jei taikytina, tarpininkavimo būdu, kiekviena šalių gali prašyti įsteigti arbitražo komisiją. Susitarimo 26 straipsnio 5 dalyje numatyta, kad JSPK turi nustatyti arbitražo tvarką;

(4) kitame savo posėdyje JSPK priims sprendimus, kuriais nustatomos jo darbo tvarkos taisyklės ir arbitražo tvarka;

(5) Sąjunga turėtų nustatyti poziciją, kurios turi būti laikomasi JSPK, dėl sprendimų, kuriais nustatomos JSPK darbo tvarkos taisyklės ir arbitražo tvarka, priėmimo;

(6) todėl Sąjungos pozicija JSPK turėtų būti grindžiama pridėtais JSPK sprendimų projektais,

PRIĖMĖ ŠĮ SPRENDIMĄ:

1 straipsnis

1. Pozicija, kurios Sąjungos vardu turi būti laikomasi Jungtiniame stebėsenos ir priežiūros komitete (toliau – JSPK), įsteigtame Europos Sąjungos ir Gajanos Kooperacinės Respublikos savanoriškos partnerystės susitarimu dėl miškų teisės aktų vykdymo, miškų valdymo ir prekybos į Europos Sąjungą importuojamais medienos produktais, yra grindžiama prie šio sprendimo pridėtais JSPK sprendimų projektais.

2. Smulkiems JSPK sprendimų projektų techniniams pakeitimams Sąjungos atstovai JSPK gali pritarti be atskiro Tarybos sprendimo.

([1]) 2023 m. kovo 7 d. Tarybos sprendimas (ES) 2023/904 dėl Europos Sąjungos ir Gajanos Kooperacinės Respublikos savanoriškos partnerystės susitarimo dėl miškų teisės aktų vykdymo užtikrinimo, miškų valdymo ir prekybos į Europos Sąjungą importuojamais medienos produktais sudarymo (OL L 121, 2023 5 5, p. 1, ELI: http://data.europa.eu/eli/dec/2023/904/oj).

([2]) OL L 121, 2023 5 5, p. 3.

2 straipsnis

Šis sprendimas įsigalioja jo priėmimo dieną.

Priimta Briuselyje 2024 m. gruodžio 12 d.

Tarybos vardu

Pirmininkas

PINTÉR S.

PROJEKTAS

SPRENDIMAS Nr. .....

dėl ES ir Gajanos susitarimo 20 straipsnyje nurodytų JSPK darbo tvarkos taisyklių priėmimo

JSPK,

atsižvelgdamas į 2022 m. gruodžio 15 d. Monrealyje (Kanada) pasirašytą ir 2023 m. birželio 1 d. įsigaliojusį ES ir Gajanos susitarimą, ypač į jo 20 straipsnio 3 dalį,

kadangi:

1. JSPK priima savo darbo tvarkos taisykles ir vykdo funkcijas, kaip apibūdinta Susitarimo X priede;
2. pagal Susitarimo 20 straipsnio 2 dalį, darbo tvarkos taisyklės turi būti priimtos bendru Šalių sutarimu;
3. darbo tvarkos taisyklės Šalims yra privalomos,

JSPK NUSPRENDĖ, KAD:

1. nustatomos JSPK darbo tvarkos taisyklės, kaip išdėstyta šio sprendimo priede;
2. šis sprendimas įsigalioja [data].

Priimta …

PRIEDAS

JSPK DARBO TVARKOS TAISYKLĖS

1 straipsnis

Atstovavimas Šalims

1. JSPK sudaro Šalių atstovai ministrų ir (arba) vyresniųjų pareigūnų lygmeniu.

2. ES atstovams JSPK vadovauja Europos Sąjungos delegacijos Gajanoje (arba už Gajaną atsakingos delegacijos) vadovas, šie atstovai yra Europos Komisijos atstovai ir jų yra ne daugiau kaip 10.

3. Gajanos atstovams, kurių yra ne daugiau kaip 10, JSPK vadovauja gamtos išteklių ministras ir šiems atstovams priklauso Miškų reikalų komisaras, Gamtos išteklių ministerijos, Finansų ministerijos, Prekybos ministerijos, Darbo ministerijos, Amerikos indėnų reikalų ministerijos pareigūnai, o prireikus – bet kurios kitos ministerijos ar vyriausybinės institucijos ir Miškininkystės komisijos atstovai.

4. Kiekviena Šalis raštu praneša sekretoriatui (nurodytam 7 straipsnyje) savo atstovų JSPK vardus, pavardes, kontaktinius duomenis ir pareigas. Laikoma, kad atstovai turi įgaliojimą atstovauti Šaliai iki tos dienos, kurią Šalis praneša sekretoriatui apie naują atstovą.

2 straipsnis

Pirmininkavimas

JSPK bendrai pirmininkauja: Gajanos vardu – gamtos išteklių ministras ir –ES vardu – Europos Sąjungos delegacijos Gajanoje (arba už Gajaną atsakingos delegacijos) vadovas. Pirmininkai gali pasirūpinti, kad jiems atstovautų atitinkami paskirti asmenys. Paskirtas asmuo naudojasi visomis to pirmininko teisėmis.

3 straipsnis

Suinteresuotiesiems subjektams atstovaujantys stebėtojai

1. Gajanos nacionaliniai suinteresuotieji subjektai, atstovaujantys pilietinei visuomenei, vietos ir tarptautinėms NVO, privačiajam sektoriui ir čiabuviams (toliau – suinteresuotiesiems subjektams atstovaujantys stebėtojai), kviečiami stebėtojų teisėmis dalyvauti JSPK ir JSPK techninio komiteto posėdžiuose, išskyrus posėdžius, kuriuose pirmininkai leidžia dalyvauti tik Šalių atstovams.

2. Sekretoriatas prašo atitinkamų nacionalinių suinteresuotųjų subjektų, atstovaujančių pilietinei visuomenei, vietos ir tarptautinėms NVO, privačiajam sektoriui ir čiabuvių tautoms, pagal savo atitinkamas procedūras dvejų metų laikotarpiui paskirti / išrinkti savo stebėtojus ir pakaitinius stebėtojus į JSPK ir JSPK techninį komitetą, kaip nurodyta toliau:

— pilietinė visuomenė ir nevyriausybinės organizacijos (NVO), veikiančios su miškais ar aplinka susijusiose srityse: du (2) stebėtojai,

— čiabuvių tautų organizacijos: du (2) stebėtojai,

— privatusis sektorius: du (2) stebėtojai.

3. Suinteresuotųjų subjektų organizacijos sekretoriatui raštu praneša savo paskirtų / išrinktų stebėtojų ir pakaitinių stebėtojų sekretoriate vardus, pavardes, organizaciją ir kontaktinius duomenis. Suinteresuotieji subjektai taip pat su sekretoriatu pasidalija informacija apie stebėtojų atrankos procedūrą.

4. Dokumentus, susijusius su konkrečiais darbotvarkės klausimais, suinteresuotiesiems subjektams atstovaujantys stebėtojai sekretoriatui gali pateikti likus ne mažiau kaip 7 kalendorinėms dienoms iki JSPK posėdžio. Jei sekretoriatas patvirtina pateiktų dokumentų aktualumą ir pridėtinę vertę, jis juos pažymi „Informacijos tikslais“ ir išplatina Šalių atstovams.

5. Stebėtojai neturi balsavimo teisių ir jokio vaidmens priimant sprendimus ir rekomendacijas, kuriuos turi priimti JSPK arba vienas iš jo organų.

4 straipsnis

JSPK techninis komitetas

1. JSPK vykdyti pareigas padeda komitetas, sudarytas iš Šalių atstovų pareigūnų lygmeniu (toliau – JSPK techninis komitetas).

2. JSPK techninis komitetas (toliau – techninis komitetas) rengia JSPK posėdžius ir svarstymus, kai tikslinga, įgyvendina JSPK sprendimus ir apskritai užtikrina JSPK tęstinumą ir tinkamą Susitarimo veikimą. Komitetas svarsto visus JSPK jam perduotus klausimus ir visus kitus klausimus, kurie gali iškilti praktiškai įgyvendinant Susitarimą.

3. Techniniam komitetui bendrai pirmininkauja Europos Sąjungos delegacijos Gajanoje (arba už Gajaną atsakingos delegacijos) bendradarbiavimo skyriaus vadovas ir Miškų reikalų komisaras arba jų paskirti asmenys.

4. ES atstovai techniniame komitete yra Europos Sąjungos delegacijos Gajanoje ir Europos Komisijos pareigūnai.

5. Gajanos atstovai techniniame komitete yra pareigūnai iš:

— Gamtos išteklių ministerijos,

— Finansų ministerijos,

— Gajanos miškininkystės komisijos

— arba bet kurios kitos ministerijos ar institucijos, susijusios su Susitarimo įgyvendinimu.

6. Techninis komitetas posėdžiauja reguliariai ir bent prieš kiekvieną JSPK posėdį.

7. Jei Techninis komitetas posėdžiauja atskirai nuo JSPK posėdžio, tarpininkas parengia bendrą protokolą, kuriame apibendrinamos diskusijos, o pirmininkai jį pasirašo. Sekretoriatas protokolą perduoda JSPK pirmininkams.

8. JSPK sekretoriatas techniniam komitetui teikia administracinę paramą.

9. Šias darbo tvarkos taisykles *mutatis mutandis* taiko techninis komitetas.

10. Techninis komitetas neturi įgaliojimų priimti sprendimus, tačiau gali teikti savo rekomendacijas JSPK.

5 straipsnis

JSPK pakomitečiai

1. Pagal Susitarimo V priedo 3.11 straipsnį Šalys atitinkamai gali įsteigti JSPK pakomitečius dirbti konkrečiose su Susitarimo įgyvendinimu susijusiose srityse. JSPK nustato tokių pakomitečių tikslą, sudėtį, trukmę, užduotis ir darbo metodus. Šalys paskiria savo atstovus į pakomitečius ir informuoja sekretoriatą. Visa susijusi kiekvieno pakomitečio kontaktinių asmenų korespondencija, dokumentai ir pranešimai taip pat perduodami sekretoriatui.

2. Kiekviename eiliniame posėdyje JSPK gauna kiekvieno pakomitečio veiklos ir pažangos ataskaitas, įskaitant rekomendacijas JSPK atlikti peržiūrą ir imtis tinkamų veiksmų.

3. Jei JSPK nesusitarė kitaip, pakomitečiai *mutatis mutandis* taiko šias darbo tvarkos taisykles.

4. Pakomitečiai neturi įgaliojimų priimti sprendimus, tačiau gali teikti rekomendacijas JSPK.

6 straipsnis

Ekspertai ir įgyvendinimo subjektai

1. Pirmininkai gali kviesti ekspertus *ad hoc* pagrindu dalyvauti techninio komiteto ir (arba) JSPK bei pakomitečių posėdžiuose, kad jie pateiktų informaciją konkrečiais klausimais; ekspertai kviečiami dalyvauti tik tose posėdžio dalyse, kuriose aptariami tokie konkretūs klausimai.

2. Pirmininkai gali susitarti kviesti su Susitarimo įgyvendinimu susijusius subjektus (toliau – įgyvendinimo subjektai) *ad hoc* pagrindu dalyvauti JSPK techninio komiteto ir (arba) JSPK posėdžiuose, taip pat pakomitečių posėdžiuose ar jų dalyse, kad jie pateiktų informaciją ir naujausius faktus, taip pat gautų rekomendacijų ir patarimų dėl savo veiklos ir indėlio įgyvendinant Susitarimą ir siekiant jo tikslų.

7 straipsnis

Sekretoriatas

1. Europos Sąjungos delegacijos Gajanoje pareigūnas ir Gajanos miškininkystės komisijos pareigūnas kartu atlieka JSPK sekretoriato (toliau – sekretoriatas) funkcijas. Kiekviena Šalis praneša kitai Šaliai pareigūno, kuris yra sekretoriato narys, vardą, pavardę, funkcijas / pareigas ir kontaktinius duomenis. Laikoma, kad toks pareigūnas eina Šaliai atstovaujančio sekretoriato nario pareigas iki tos dienos, kurią Šalis praneša kitai Šaliai apie naują sekretoriato narį.

2. Sekretoriatas teikia administracinę paramą JSPK ir techniniam komitetui, taip pat visiems JSPK įsteigtiems pakomitečiams.

3. Vykdyti užduotis sekretoriatui padeda 8 straipsnyje nurodytas tarpininkas.

8 straipsnis

Tarpininkavimas

1. JSPK naudojasi nepriklausomo ir nešališko asmens paslaugomis, kad palengvintų Šalių, taip pat Šalių ir suinteresuotųjų subjektų bendravimą, dialogą ir diskusijas dėl Susitarimo įgyvendinimo (toliau – tarpininkas).

2. Tarpininko užduotys:

— teikti paramą visais klausimais, susijusiais su JSPK, techninio komiteto, pakomitečių posėdžių organizavimu, įskaitant klausimus, susijusius su darbotvarke, kvietimais, logistika ir visais kitais klausimais, dėl kurių kreipiasi sekretoriatas;

— tarpininkauti JSPK, techninio komiteto, pakomitečių posėdžių diskusijose, rengti pranešimus apie diskusijas ir, priklausomai nuo to, kas aktualu, parengti neoficialaus dokumento / bendro protokolo projektą ar diskusijų santrauką;

— kartu su Šalimis nustatyti visus atitinkamus suinteresuotuosius subjektus ir prireikus teikti paramą vykstant atstovų skyrimo / išrinkimo suinteresuotuosius subjektus atstovaujančiais stebėtojais procesams;

— padėti rengti SPS įgyvendinimo metinę ataskaitą;

— nustatyti visus klausimus, susijusius su bendros įgyvendinimo sistemos ir (arba) SPS įgyvendinimu apskritai, ir apie juos pranešti sekretoriatui;

— gavus prašymą, teikti paramą klausimais, susijusiais su lėšų skyrimu, finansavimu ir paramos teikėjų koordinavimu;

— nustatyti visus klausimus, susijusius su sinergija su kitomis aktualiomis iniciatyvomis, įskaitant, be kita ko, Gajanos ir ES miškų partnerystę ir REDD+, ir apie juos pranešti sekretoriatui;

— atsakyti į visus JSPK, techninio komiteto ir pakomitečių sekretoriato ir (arba) pirmininkų prašymus.

3. Tarpininkas veikia vadovaujamas ir prižiūrimas sekretoriato, kuris visą laiką yra informuojamas apie tarpininko veiklą.

9 straipsnis

Dokumentai

Kai JSPK ir (arba) techninio komiteto svarstymai grindžiami rašytiniais patvirtinamaisiais dokumentais, sekretoriatas tokius dokumentus kaip JSPK dokumentus numeruoja bei išplatina ir nurodo juos neoficialiame dokumente ir (arba) bendrame protokole.

10 straipsnis

Korespondencija

1. Šalių atstovai, atsakingi už oficialius pranešimus apie Susitarimo įgyvendinimą, yra Europos Sąjungos delegacijos Gajanoje (arba už Gajaną atsakingos delegacijos) vadovas ir už finansus atsakingas ministras (Gajanos vardu), kaip nustatyta Susitarimo 22 straipsnio 1 dalyje.

2. Visa JSPK skirta korespondencija adresuojama sekretoriatui. Sekretoriatas informuos, kaip galima teikti informaciją, pavyzdžiui, raštu, el. paštu ir kt.

3. Sekretoriatas užtikrina, kad JSPK skirta korespondencija būtų persiųsta pirmininkams ir, kai tinkama, išplatinta kaip 9 straipsnyje nurodyti dokumentai Šalių atstovams. Sekretoriatas siunčia bet kurio iš pirmininkų korespondenciją gavėjams, ją numeruoja ir, kai tinkama, išplatina kitai Šaliai.

4. Abi Šalys visus aktualius dokumentus sekretoriatui išsiunčia likus ne vėliau kaip 14 kalendorinių dienų iki kito JSPK posėdžio.

11 straipsnis

Posėdžiai

1. JSPK posėdžiauja ne rečiau kaip du kartus per metus, kaip numatyta Susitarimo 20 straipsnio 4 dalyje, arba bet kurios iš Šalių prašymu.

2. Išimties tvarka ir jei Šalys sutinka, JSPK, techninio komiteto ir pakomitečių posėdžiai gali būti rengiami virtualiai / vaizdo konferencijos priemonėmis.

3. Kiekvieną JSPK posėdį sekretoriatas sušaukia Šalių sutartu laiku ir sutartoje vietoje. Sekretoriatas pranešimą apie šaukiamą posėdį Šalių atstovams pateikia ne vėliau kaip likus 28 kalendorinėms dienoms iki posėdžio pradžios, nebent Šalys susitaria kitaip.

4. Apie numatomą posėdyje dalyvausiančių delegacijų sudėtį Šalys praneša JSPK sekretoriatui ne vėliau kaip likus 14 kalendorinių dienų iki posėdžio pradžios.

12 straipsnis

Posėdžių darbotvarkė

1. Kiekvieno posėdžio preliminarią darbotvarkę rengia sekretoriatas, remdamasis Šalių pateiktais pasiūlymais. Kartu su susijusiais dokumentais ji perduodama pirmininkams ne vėliau kaip likus 21 kalendorinei dienai iki posėdžio dienos.

2. Preliminarios darbotvarkės papildymus arba pakeitimus sekretoriatas turi gauti ne vėliau kaip likus 14 kalendorinių dienų iki posėdžio pradžios su sąlyga, kad sekretoriatas kartu su prašymu dėl papildymų ar pakeitimų taip pat gauna visus susijusius patvirtinamuosius dokumentus.

3. Darbotvarkę JSPK priima kiekvieno posėdžio pradžioje. Šalims susitarus, į darbotvarkę gali būti įtraukta kitų klausimų, kurie nebuvo įtraukti į preliminarią darbotvarkę.

4. Siekdamas atsižvelgti į konkretaus atvejo aplinkybes, sekretoriatas gali sutrumpinti šio straipsnio 1 ir 2 dalyse nurodytus terminus, jeigu pirmininkai tam pritaria.

13 straipsnis

Neoficialus dokumentas

1. Visų posėdžių protokolų projektus rengia tarpininkas.

2. Protokole paprastai apibendrinamas kiekvienas darbotvarkės punktas ir, kai taikytina, nurodoma:

a) Jungtiniam stebėsenos ir peržiūros komitetui pateikti dokumentai;

b) visi pareiškimai, kuriuos pirmininkai sutiko įtraukti;

c) išvados dėl konkrečių darbotvarkės punktų. Išvadose atsispindi diskusijų konkrečia tema rezultatai. Jos gali būti susietos arba nesusietos su rekomendacijomis;

d) rekomendacijos, priimtos pagal 14 straipsnį, ir

e) sprendimai, priimti pagal 14 straipsnį.

3. Be to, protokole pateikiamas susirinkimo dalyvių sąrašas.

4. Posėdžio pabaigoje pirmininkai protokolą patvirtina ir pasirašo (neoficialus dokumentas). Sekretoriatas Šalims pateikia vieną šių autentiškų dokumentų originalą.

5. JSPK techninis komitetas, sušaukiamas nepriklausomai nuo JSPK, parengia savo protokolą, kuriame apibendrinamos diskusijos dėl kiekvieno jo darbotvarkės punkto. Šios diskusijos bus įtrauktos į atitinkamus JSPK posėdžius.

Neoficialus dokumentas skelbiamas viešai.

14 straipsnis

Sprendimai ir rekomendacijos

1. JSPK gali priimti sprendimus ir (arba) rekomendacijas dėl visų klausimų, jei tai numatyta Susitarime. Kaip numatyta Susitarimo 20 straipsnio 2 dalyje, sprendimai ir rekomendacijos priimami bendru sutarimu.

2. Sprendimai ir (arba) rekomendacijos Šalims yra privalomi ir įsigalioja užbaigus atitinkamas kiekvienos Šalies vidaus procedūras.

3. Laikotarpiu tarp posėdžių sprendimus ar rekomendacijas JSPK gali priimti laikydamasis rašytinės procedūros, jei Šalys taip susitaria. Rašytinė procedūra yra Šalių keitimasis raštais. Pirmininkams suteikiami įgaliojimai keistis tokiais raštais ir patvirtinti susitarimą dėl bet kokio sprendimo, jei būtina. Rašytinei procedūrai taikomas ne ilgesnis kaip 21 kalendorinės dienos terminas, per kurį kita Šalis turi pranešti apie visas išlygas ar pakeitimus, kurias nori padaryti.

Per 21 dieną nuo informacijos apie rašytinę procedūrą gavimo Šalis gali raštu paprašyti kitos Šalies pasiūlymą aptarti kitame JSPK posėdyje. Gavus tokį prašymą rašytinė procedūra automatiškai sustabdoma.

Pasiūlymas, dėl kurio per rašytinei procedūrai nustatytą laikotarpį nebuvo pareikšta jokių išlygų, laikomas priimtu JSPK.

Priimti pasiūlymai įrašomi į kito JSPK posėdžio neoficialų dokumentą.

4. JSPK sprendimų ir rekomendacijų antraštė yra atitinkamai „Sprendimas“ arba „Rekomendacija“, po antrašte nurodomas eilės numeris, priėmimo data ir pateikiamas dalyko aprašymas. Kiekviename sprendime nurodoma jo įsigaliojimo data.

5. Siekiant patvirtinti JSPK priimtų sprendimų ir rekomendacijų autentiškumą, abiem Šalims pateikiama po JSPK pirmininkų pasirašytą autentišką kopiją.

15 straipsnis

Kalbos

1. Oficiali JSPK darbo kalba – anglų kalba.

2. Jei nenusprendžiama kitaip, JSPK savo svarstymus rengia vadovaudamasis anglų kalba parengtais dokumentais ir pasiūlymais.

16 straipsnis

Viešumas ir konfidencialumas

1. Jeigu nenusprendžiama kitaip, JSPK posėdžiai nėra vieši.

2. Kai Šalis JSPK, techniniam komitetui ir pakomitečiams pateikia informaciją, kuri pagal jos įstatymus ir kitus teisės aktus laikoma konfidencialia, Šalys tą informaciją laiko konfidencialia.

3. Kiekviena Šalis gali nuspręsti, ar skelbti JSPK sprendimus ir rekomendacijas savo atitinkamame oficialiajame leidinyje.

17 straipsnis

Išlaidos

1. Kiekviena Šalis padengia visas dėl dalyvavimo JSPK, techninio komiteto ir pakomitečių posėdžiuose patirtas personalo, kelionių, gyvenimo ir pašto bei telekomunikacijų išlaidas.

2. Šalys siekia tolygiai pasidalyti su posėdžių organizavimu ir dokumentų dauginimu susijusias išlaidas. Šiuo klausimu bus surengtos Šalių *ad hoc* diskusijos.

18 straipsnis

Misijos vietoje

Jei kuri nors Šalis prašo surengti su Susitarimu susijusią misiją vietoje, abi Šalys susitaria dėl misijos sąlygų ir terminų.

19 straipsnis

Tarpininkavimas

1. Šalis gali bet kuriuo metu raštu paprašyti, kad Šalys pradėtų tarpininkavimo procedūrą. Prašyme pateikiama pakankamai informacijos, kad būtų aiškiai išdėstomas rūpimas klausimas ir skundą teikiančios Šalies motyvai. Jei Šalis prašo pradėti tarpininkavimo procedūrą pagal 1 dalį, kita Šalis šį prašymą apsvarsto ir atsako raštu per septynias dienas nuo prašymo gavimo. Jei tai nepadaroma, prašymas dėl tarpininkavimo laikomas atmestu.

2. Jei Šalys susitaria prašyti tarpininkavimo pagal Susitarimo 25 straipsnio 4 dalį, jos kartu pasirenka mediatorių tarpininkavimo procedūros pradžioje, tačiau ne vėliau kaip per 14 kalendorinių dienų nuo atsakymo į prašymo dėl tarpininkavimo gavimo. To nepadarius Šalys gali kartu paprašyti, kad mediatorių per 7 dienas paskirtų Nuolatinio arbitražo teismo generalinis sekretorius.

3. Jei Šalys nesusitaria kitaip, mediatorius negali būti kurios nors iš Šalių pilietis. Mediatorius nepriklausomai ir nešališkai padeda Šalims siekti draugiško jų ginčo sprendimo. Mediatorius vadovaujasi objektyvumo, sąžiningumo ir teisingumo principais, be kita ko, atsižvelgdamas į Šalių teises bei pareigas ir ginčo aplinkybes, įskaitant bet kokią ankstesnę Šalių tarpusavio praktiką. Mediatorius tarpininkavimo procedūrą gali vykdyti taip, kaip jam atrodo tinkama, kartu atsižvelgdamas į atvejo aplinkybes, galimus Šalių pageidavimus, įskaitant bet kokį Šalies prašymą, kad mediatorius išklausytų žodinius pareiškimus, ir bet kokį ypatingą poreikį išspręsti ginčą greitai.

4. Mediatorius gali rengti Šalių susitikimus, su jomis konsultuotis bendrai ar individualiai, prašyti atitinkamų ekspertų ir suinteresuotųjų šalių pagalbos arba konsultacijų ir teikti papildomą Šalių prašomą pagalbą.

5. Mediatorius savo nuomonę Šalims turėtų pateikti per 45 kalendorines dienas nuo jo paskyrimo. Šalys gali apsvarstyti prašymą skirti papildomo laiko, jei tam yra pakankamai pagrindo.

6. Atsižvelgdamos į mediatoriaus pateiktą nuomonę, Šalys siekia rasti abiem pusėms priimtiną sprendimą per 30 kalendorinių dienų nuo pranešimo apie mediatoriaus nuomonę dienos. Kol nesusitariama galutinai, Šalys gali svarstyti galimus tarpinius sprendimus.

7. Sprendimą gali priimti JSPK. Užuot sušaukusios JSPK, Šalys gali nuspręsti taikyti rašytinę procedūrą pagal šio priedo 15 straipsnio 3 dalį. Abiem pusėms priimtini sprendimai skelbiami viešai, nebent Šalys nuspręstų kitaip. Tačiau visuomenei skirtoje versijoje negali būti informacijos, kurią viena iš Šalių laiko konfidencialia.

8. Mediatorius Šalims raštu pateikia faktinės ataskaitos projektą, kuriame trumpai apžvelgiamas nagrinėjamas klausimas ir abiem pusėms priimtinas sprendimas, kuris yra galutinis procedūros rezultatas, taip pat nurodomi galimi tarpiniai sprendimai. Mediatorius Šalims suteikia galimybę per 15 dienų pateikti pastabų dėl ataskaitos projekto. Apsvarstęs per šį terminą Šalių pateiktas pastabas mediatorius per 15 dienų joms raštu pateikia galutinę faktinę ataskaitą. Faktinėje ataskaitoje negali būti pateikiama jokių Susitarimo išaiškinimų.

9. Procedūra baigiama:

a) Šalims priėmus abiem pusėms priimtiną sprendimą – jo priėmimo dieną;

b) po konsultacijų su Šalimis mediatoriui pateikus rašytinį pareiškimą, kuriame nurodoma, kad tolesni tarpininkavimo veiksmai būtų nenaudingi, – to pareiškimo dieną;

c) rašytiniu Šalies pareiškimu, kuris pateikiamas išnagrinėjus abipusiškai priimtinus sprendimus per tarpininkavimo procedūrą ir apsvarsčius mediatoriaus nuomonę, – to pareiškimo priėmimo dieną. Tokios deklaracijos negalima priimti nepasibaigus 7 dalyje nustatytam terminui; arba

d) bendru Šalių susitarimu bet kuriuo procedūros etapu – to susitarimo dieną.

10. Jei Šalys susitaria dėl sprendimo, kiekviena Šalis imasi būtinų priemonių jam įgyvendinti per nustatytą laikotarpį. Abiem pusėms priimtiną sprendimą įgyvendinanti Šalis per nustatytą laikotarpį kitai Šaliai raštu praneša apie bet kokius veiksmus ar priemones, kurių imtasi tam sprendimui įgyvendinti.

11. Šalys sieks tolygiai pasidalyti išlaidas, susijusias su tarpininkavimo procedūra. Šiuo klausimu bus surengtos Šalių *ad hoc* diskusijos.

20 straipsnis

Priedų pakeitimai

1. Jei viena iš Šalių pageidauja iš dalies pakeisti Susitarimo priedų nuostatas, ji apie tai praneša JSPK ir tuo tikslu pateikia atitinkamą pasiūlymą.

2. JSPK gali prašyti JSPK techninio komiteto apsvarstyti pasiūlymą, pareikšti nuomonę ir pateikti pasiūlymų. JSPK gali įsteigti pakomitetį, kuris padėtų JSPK techniniam komitetui atlikti šį darbą.

3. JSPK, remdamasis vienos Šalies pasiūlymu ir atsižvelgdamas į JSPK techninio komiteto nuomones ir pasiūlymus, gali priimti sprendimą, kuriuo priedai iš dalies keičiami pagal Susitarimo 27 straipsnio 3 dalį ir šių taisyklių 14 straipsnį.

21 straipsnis

Darbo tvarkos taisyklių pakeitimas

JSPK gali priimti sprendimus, kuriais šios darbo tvarkos taisyklės iš dalies keičiamos pagal šių taisyklių 14 straipsnį.

PROJEKTAS

JUNGTINIO STEBĖSENOS IR PERŽIŪROS KOMITETO SPRENDIMAS Nr. …/2024

… m. … … d.

dėl Europos Sąjungos ir Gajanos Kooperacinės Respublikos savanoriškos partnerystės susitarimo dėl miškų teisės aktų vykdymo užtikrinimo, miškų valdymo ir prekybos į Europos Sąjungą importuojamais medienos produktais 26 straipsnyje nurodytos arbitražo tvarkos nustatymo

JUNGTINIS STEBĖSENOS IR PERŽIŪROS KOMITETAS,

atsižvelgdamas į Europos Sąjungos ir Gajanos Kooperacinės Respublikos savanoriškos partnerystės susitarimą dėl miškų teisės aktų vykdymo užtikrinimo, miškų valdymo ir prekybos į Europos Sąjungą importuojamais medienos produktais ([1]) (toliau – Susitarimas), ypač į jo 26 straipsnį,

kadangi:

Susitarime numatyta, kad Jungtinis stebėsenos ir peržiūros komitetas turi nustatyti arbitražo tvarką,

PRIĖMĖ ŠĮ SPRENDIMĄ:

1 straipsnis

Nustatoma arbitražo tvarka su Europos Sąjungos ir Gajanos Kooperacinės Respublikos savanoriškos partnerystės susitarimu dėl miškų teisės aktų vykdymo užtikrinimo, miškų valdymo ir prekybos į Europos Sąjungą importuojamais medienos produktais susijusių ginčų atveju, kaip ta arbitražo tvarka yra išdėstyta šio sprendimo priede.

2 straipsnis

Šis sprendimas įsigalioja jo priėmimo dieną.

Priimta … …

Jungtinio stebėsenos ir peržiūros komiteto vardu

Bendrapirmininkiai

([1]) ES OL L 121, 2023 5 5, p. 3.

PRIEDAS

ARBITRAŽO TVARKA

I skirsnis

Įvadinės nuostatos

1 straipsnis

Taikymo sritis

1. Šia arbitražo tvarka papildomas ir paaiškinamas Europos Sąjungos (toliau – Sąjunga) ir Gajanos Kooperacinės Respublikos (toliau – Gajana) savanoriškos partnerystės susitarimas (toliau – Susitarimas), ypač jo 26 straipsnis.

2. Šia arbitražo tvarka siekiama sudaryti sąlygas Sąjungai ir Gajanai (toliau – Šalys) taikant arbitražo mechanizmą spręsti ginčus, kurių gali kilti tarp Šalių dėl šio Susitarimo aiškinimo ir taikymo.

2 straipsnis

Terminų apibrėžtys

Arbitražo tvarkos tikslais vartojamų terminų apibrėžtys:

1) arbitražo komisija – pagal Susitarimo 26 straipsnio 1 dalį sudaryta komisija;

2) arbitras – arbitražo komisijos narys;

3) Šalis ieškovė – Susitarimo Šalis, kuri prašo sudaryti arbitražo komisiją pagal Susitarimo 26 straipsnio 1 dalį;

4) atsakovė – Susitarimo Šalis, kuriai yra pranešta apie prašymą sudaryti arbitražo komisiją pagal Susitarimo 26 straipsnio 1 dalį;

5) Šalies atstovas – Šalies tarnautojas ar bet kuris Šalies paskirtas asmuo, pagal Susitarimą atstovaujantis tai Šaliai ginče;

6) diena – kalendorinė diena, jei nenurodyta kitaip;

7) trečioji šalis – šalis, kuri nėra ginčo šalis, tačiau dalyvauja arbitražo procedūroje;

8) Tarptautinis biuras – Nuolatinio arbitražo teismo (toliau – NAT) Tarptautinis biuras;

9) Nuolatinio arbitražo teismo taisyklės – 2012 m. Nuolatinio arbitražo teismo taisyklės, įsigaliojusios 2012 m. gruodžio 17 d., įskaitant visus vėlesnius dalinius pakeitimus;

10) NAT skiriančioji institucija – NAT institucija, kuri NAT taisyklėse nurodyta kaip atsakinga už arbitrų skyrimą pagal NAT taisykles.

3 straipsnis

Taikytina teisė

1. Arbitražo komisija taiko Susitarimą, kaip jis aiškinamas pagal Vienos konvenciją dėl tarptautinių sutarčių teisės, ir kitas su ginču susijusias ir tarp Šalių taikomas tarptautinės teisės sutartis, taisykles ir principus.

2. Nepaisant 1 dalies, jei arbitražui perduotame ginče kyla klausimas dėl Susitarimo nuostatos, apibrėžtos darant nuorodą į Šalies nacionalinės teisės nuostatą, aiškinimo ir taikymo, arbitražo komisija gali atsižvelgti į tos Šalies nacionalinę teisę. Tai darydama arbitražo komisija vadovaujasi vyraujančiu tos Šalies teismų ar institucijų nacionalinės teisės aiškinimu. Arbitražo komisijos pateiktas nacionalinės teisės aiškinimas tos Šalies teismams ar institucijoms nėra privalomas.

4 straipsnis

Pranešimai

1. Visi arbitražo komisijos prašymai, pranešimai, rašytiniai pareiškimai ar kiti dokumentai tuo pačiu metu siunčiami abiem Šalims, o, kai aktualu ir tinkama, – ir Tarptautiniam biurui.

Visi arbitražo komisijai teikiami Šalies prašymai, pranešimai, rašytiniai pareiškimai ar kiti dokumentai nukopijuojami ir siunčiami kitai Šaliai, o, kai aktualu ir tinkama, – tuo pačiu metu ir Tarptautiniam biurui.

Visi vienos Šalies kitai Šaliai teikiami prašymai, pranešimai, rašytiniai pareiškimai ar kiti dokumentai nukopijuojami ir siunčiami arbitražo komisijai, o, kai aktualu ir tinkama, – tuo pačiu metu ir Tarptautiniam biurui.

2. Visi pranešimai pagal 1 dalį apie prašymą, pranešimą, rašytinį pareiškimą ar kitą dokumentą siunčiami el. paštu arba, jei tinkama, bet kokiomis kitomis ryšio priemonėmis, kurias naudojant yra numatytas išsiunčiamų dokumentų registravimas. Jei neįrodyta kitaip, toks pranešimas laikomas įteiktu jo išsiuntimo dieną.

3. Vadovaujantis Susitarimo 22 straipsniu, visi pranešimai adresuojami Gajanos finansų ministrui (Gajanos atveju) ir Sąjungos delegacijos Gajanoje vadovui (Sąjungos atveju).

4. Prašyme, pranešime, rašytiniame pareiškime ar kitame su arbitražo komisijos procedūromis susijusiame dokumente rastos smulkios korektūros klaidos gali būti ištaisytos atsiunčiant naują dokumentą, kuriame pakeitimai aiškiai nurodyti.

5. Jeigu paskutinė diena, kurią galima įteikti dokumentą, sutampa su valstybine švente Gajanoje arba Sąjungoje, laikotarpis, per kurį galima įteikti dokumentą, baigiasi pirmą kitą darbo dieną.

5 straipsnis

Atstovai

Šalims gali atstovauti arba talkinti pagal jų vidaus taisykles ir procedūras pasirinkti asmenys. Tokių asmenų vardai, pavardės ir adresai raštu perduodami kitai Šaliai, įskaitant tai, ar jie paskiriami talkinimo ar atstovavimo tikslais.

II skirsnis

Arbitrų komisijos sudarymas

6 straipsnis

Arbitrų skyrimas

1. Atsižvelgdamos į 5 dalį, Šalys paskiria po vieną arbitrą. Taip paskirti du arbitrai pasirenka trečią arbitrą, kuris pirmininkaus arbitražo komisijai.

2. Jeigu per 30 dienų nuo Šalies ieškovės pranešimo apie arbitro paskyrimą gavimo atsakovė nepraneša Šaliai ieškovei apie savo paskirtą arbitrą, Šalis ieškovė gali prašyti, kad antrąjį arbitrą paskirtų Tarptautinis biuras. NAT skiriančioji institucija antrąjį arbitrą paskiria kuo greičiau.

3. Jeigu per 30 dienų nuo antrojo arbitro paskyrimo abu arbitrai nesusitaria dėl trečiojo arbitro pasirinkimo, bet kuri Šalis, atsižvelgdama į 5 dalį, gali prašyti Tarptautinio biuro paskirti trečiąjį arbitrą pagal taikytinas NAT taisykles. NAT skiriančioji institucija trečiąjį arbitrą paskiria kuo greičiau. Skirdama arbitrą, NAT skiriančioji institucija laikosi toliau nurodytos sąrašo procedūros:

a) NAT skiriančioji institucija kiekvienai Šaliai pateikia identišką sąrašą, kuriame yra bent trys pavardės;

b) per 15 dienų nuo a punkte nurodyto sąrašo gavimo kiekviena Šalis, laiško kopijos nesiųsdama kitai Šaliai, Tarptautiniam biurui grąžina sąrašą, jame išbraukusi pavardę (-es), dėl kurios (-ių) ji prieštarauja, ir sunumeravusi likusias pavardes sąraše pirmumo tvarka;

c) pasibaigus b punkte nurodytam laikotarpiui NAT skiriančioji institucija, atsižvelgdama į jai grąžintuose sąrašuose patvirtintas pavardes ir į Šalių nurodytą pirmumo tvarką, paskiria trečiąjį arbitrą;

d) jeigu dėl kokios nors priežasties paskyrimo negalima atlikti pagal šioje dalyje nurodytą procedūrą, NAT skiriančioji institucija trečiąjį arbitrą gali paskirti savo nuožiūra.

4. Skirdamos arbitrus, Šalys ir NAT skiriančioji institucija gali pasirinkti asmenis, kurie yra Nuolatinio arbitražo teismo nariai.

5. Skirdamos arbitrus, Šalys ir NAT skiriančioji institucija nesirenka asmenų, kurie yra Sąjungos institucijų pareigūnai arba tarnautojai, Sąjungos valstybės narės vyriausybės arba Gajanos Vyriausybės nariai.

7 straipsnis

Arbitražo komisijos nesudarymas

Jei arbitražo komisija nesudaroma pagal 6 straipsnį, bet kurios Šalies prašymu NAT skiriančioji institucija sudaro arbitražo komisiją ir tai darydama gali atšaukti bet kokį jau paskirtą asmenį ir paskirti visus arbitrus, iš kurių vienas paskiriamas pirmininkaujančiu arbitru. NAT skiriančioji institucija gali dar kartą paskirti anksčiau paskirtus asmenis, jei mano, kad tai tikslinga.

8 straipsnis

Arbitrų nepriklausomumas ir imunitetas

1. Arbitrai yra nepriklausomi ir nešališki, dirba individualiai ir nevykdo jokios organizacijos ar vyriausybės nurodymų.

2. Kai į asmenį kreipiamasi dėl galimo jo paskyrimo arbitru, jis Šalims ir NAT skiriančiajai institucijai praneša apie visas aplinkybes, dėl kurių gali kilti pagrįstų abejonių dėl jo nešališkumo ar nepriklausomumo. Arbitras nuo paskyrimo momento ir per visą arbitražo procedūrą nedelsdamas praneša Šalims, Tarptautiniam biurui ir kitiems arbitrams apie visas aplinkybes, dėl kurių gali kilti pagrįstų abejonių dėl jo nešališkumo ar nepriklausomumo.

3. Arbitrai turi imunitetą nuo jurisdikcijos Sąjungoje ir Gajanoje dėl veiksmų ar neveikimo, susijusių su arbitražo procedūra.

9 straipsnis

***Ex parte* ryšiai**

1. Arbitražo komisija nesusitinka ar nesusisiekia su viena iš Šalių, jeigu nedalyvauja kita Šalis.

2. Arbitras su viena Šalimi arba abiem Šalimis neaptarinėja jokio su procedūros dalyku susijusio aspekto, jeigu nedalyvauja kiti arbitrai.

10 straipsnis

Arbitro pakeitimas

1. Arbitrui mirus arba atsistatydinus arbitražo procedūros metu, pavaduojantis arbitras skiriamas arba pasirenkamas vadovaujantis 6 straipsnyje numatyta tvarka, kuri yra taikoma pavaduojančio arbitro paskyrimo ar pasirinkimo atveju.

2. Jei arbitras nesiima veiksmų arba *de jure* ar *de facto* negali atlikti savo funkcijų, taikoma 11 straipsnyje nustatyta arbitro nušalinimo ir pakeitimo procedūra.

3. Jeigu vienas arbitras pakeičiamas kitu, procedūra atnaujinama nuo to etapo, kuriuo pakeistas arbitras nustoja eiti savo pareigas, nebent arbitražo komisija nusprendžia kitaip.

11 straipsnis

Reikalavimas nušalinti arbitrus

1. Bet kuri Šalis gali reikalauti nušalinti arbitrą, jei yra aplinkybių, dėl kurių kyla pagrįstų abejonių dėl jo nešališkumo ar nepriklausomumo.

2. Šalis gali reikalauti nušalinti jos paskirtą arbitrą tik dėl priežasčių, apie kurias ji sužino po paskyrimo.

3. Šalis, ketinanti reikalauti nušalinti arbitrą, pranešimą apie tokį reikalavimą išsiunčia per 30 dienų nuo pranešimo apie to arbitro paskyrimą gavimo dienos arba per 30 dienų nuo tos dienos, kai Šalis sužino aplinkybės, dėl kurių gali kilti pagrįstų abejonių dėl arbitro nešališkumo ar nepriklausomumo.

4. Pranešimas apie reikalavimą nušalinti siunčiamas kitai Šaliai, arbitrui, kurį reikalaujama nušalinti, kitiems arbitražo komisijos nariams ir Tarptautiniam biurui. Pranešime apie reikalavimą nušalinti išdėstomos tokio reikalavimo priežastys.

5. Šaliai pareikalavus nušalinti arbitrą, kita Šalis tokiam reikalavimui gali pritarti. Arbitras, kurį reikalaujama nušalinti, taip pat gali pasitraukti iš pareigų. Tai nereiškia, kad sutinkama dėl nušalinimo pagrįstumo.

6. Jeigu per 15 dienų nuo pranešimo apie reikalavimą nušalinti kita Šalis nesutinka su reikalavimu nušalinti arba arbitras, kurį reikalaujama nušalinti, nesitraukia iš pareigų, nušalinimo reikalaujanti Šalis gali nuspręsti tęsti procedūrą. Tokiu atveju per 30 dienų nuo pranešimo apie reikalavimą nušalinti ji kreipiasi į NAT skiriančiąją instituciją, kad ši priimtų sprendimą dėl nušalinimo.

7. Priimdama sprendimą dėl nušalinimo, NAT skiriančioji institucija gali nurodyti tokio sprendimo priežastis, nebent Šalys susitartų, kad priežastys nenurodomos. Jeigu NAT skiriančioji institucija pritaria nušalinimui, pavaduojantis arbitras skiriamas arba pasirenkamas vadovaujantis 6 straipsnyje numatyta tvarka, kuri yra taikoma pavaduojančio arbitro paskyrimo ar pasirinkimo atveju.

III skirsnis

Arbitražo procedūra

12 straipsnis

Bendrosios nuostatos

1. Arbitražo komisija arbitražo procedūrą vykdo taip, kaip jai atrodo tinkama, su sąlyga, kad Šalims taikomos vienodos sąlygos ir kad kiekvienai Šaliai būtų suteikta pagrįsta galimybė bet kuriuo tinkamu procedūros etapu pateikti savo argumentus. Arbitražo komisija savo nuožiūra procedūrą vykdo taip, kad būtų išvengta nereikalingo delsimo ir išlaidų ir būtų užtikrintas sąžiningas ir veiksmingas ginčo sprendimo procesas.

2. Arbitražo komisijos sprendimas yra galutinis ir privalomas Sąjungai ir Gajanai.

3. Laikydamosi konfidencialios informacijos apsaugos reikalavimų, Sąjunga ir Gajana viešai paskelbia visus arbitražo komisijos sprendimus.

13 straipsnis

Arbitražo vieta

1. Arbitražo vieta yra Haga, nebent susitariama kitaip.

2. Arbitražo komisija gali susirinkti bet kurioje vietoje, kurią ji laiko tinkama prekėms, kitai nuosavybei ar dokumentams patikrinti. Šalys informuojamos apie tai laiku, kad galėtų dalyvauti tokio patikrinimo metu.

14 straipsnis

Konfidencialumas

1. Kiekviena Šalis ir arbitražo komisija konfidencialia laiko informaciją, kurią kita Šalis pateikė arbitražo komisijai ir nurodė ją esant konfidencialią. Kai Šalis arbitražo komisijai pateikia rašytinį pareiškimą, kuriame yra konfidencialios informacijos, ji taip pat per 15 dienų pateikia pareiškimą, kuriame nėra konfidencialios informacijos ir kuris gali būti skelbiamas viešai.

2. Jokia šių arbitražo procedūros taisyklių netrukdo Šaliai savo pozicijos atskleisti viešai. Kol procedūra nebaigta, Šalis neatskleidžia jokios informacijos, kurią kita Šalis nurodė esant konfidencialią.

3. Jei Šalies pareiškimuose ir argumentuose yra konfidencialios informacijos, arbitražo komisija renkasi uždaruose posėdžiuose. Jei posėdžiaujama uždarai, Šalys užtikrina arbitrų komisijos posėdžių konfidencialumą.

15 straipsnis

Arbitražo komisijos darbas

1. Pirmininkaujantis arbitras pirmininkauja visiems arbitražo komisijos posėdžiams. Arbitražo komisija gali įgalioti pirmininkaujantį arbitrą priimti administracinius ir procedūrinius sprendimus.

2. Arbitražo komisija vykdo savo veiklą bet kokiomis priemonėmis, be kita ko, telefonu, e. paštu, taip pat naudojantis faksimiliniu ar kompiuteriniu ryšiu.

3. Arbitražo komisijos svarstymuose dalyvauja tik arbitrai, tačiau arbitražo komisija gali leisti, kad tokiuose svarstymuose dalyvautų ir arbitrų padėjėjai.

4. Visų sprendimų ar ataskaitų rengimas yra išskirtinė arbitražo komisijos pareiga, kuri negali būti perleidžiama.

5. Jei arbitražo komisija mano, kad reikia pakeisti jos procedūroms taikomus terminus arba atlikti kitus procedūrinius ar administracinius koregavimus, ji, pasikonsultavusi su Šalimis, raštu informuoja jas apie pakeitimo ar koregavimo priežastis ir reikiamą naują terminą ar koregavimą.

16 straipsnis

Arbitražo procedūros tvarkaraštis

1. Sudaryta arbitražo komisija, paprašiusi Šalis pareikšti savo nuomonę, kuo greičiau nustato preliminarų arbitražo procedūros tvarkaraštį. Arbitražo komisija, paprašiusi Šalis pareikšti savo nuomonę, gali bet kuriuo metu šį laikotarpį pratęsti arba sutrumpinti.

2. Per 10 dienų nuo arbitražo komisijos sudarymo bet kuri Šalis gali pateikti pagrįstą prašymą pripažinti bylą skubia. Tokiu atveju arbitražo komisija, atsižvelgdama į tokį prašymą, sprendimą priima per 15 dienų nuo tokio prašymo gavimo.

17 straipsnis

Organizacinis posėdis

1. Per 30 dienų nuo arbitražo komisijos sudarymo Šalys susitinka su arbitražo komisija, kad išspręstų tokius klausimus, kuriuos, Šalių arba arbitražo komisijos nuomone, reikia išspręsti, kaip antai:

a) arbitrams mokėtinas atlygis ir jiems atlygintinos išlaidos;

b) arbitražo komisijos įgaliojimai ir

c) procedūros tvarkaraštis.

2. Jeigu Šalys nesusitaria kitaip, arbitražo komisijos įgaliojimai yra šie:

a) atsižvelgiant į atitinkamas Šalių nurodytas Susitarimo nuostatas, nagrinėti prašyme dėl arbitražo komisijos sudarymo pateiktą klausimą;

b) rengti išvadas dėl nagrinėjamos priemonės atitikties Susitarimo nuostatoms ir

c) priimti sprendimą.

18 straipsnis

Rašytiniai pareiškimai

Šalis ieškovė ne vėliau kaip per 10 dienų nuo arbitražo komisijos sudarymo dienos pateikia rašytinį pareiškimą. Atsakovė rašytinį pareiškimą įteikia ne vėliau kaip per 20 dienų nuo Šalies ieškovės rašytinio pareiškimo įteikimo dienos.

19 straipsnis

Posėdžiai

1. Laikydamasis organizaciniame posėdyje nustatyto tvarkaraščio ir pasikonsultavęs su Šalimis ir kitais arbitrais, arbitražo komisijos pirmininkas informuoja Šalis apie posėdžio datą, laiką ir vietą. Laikantis 6 dalies nuostatų, tą informaciją Šalis, kurios teritorijoje vyksta posėdis, paskelbia viešai.

2. Jei Šalys taip susitaria, arbitražo komisija gali sušaukti papildomų posėdžių.

3. Visi arbitrai dalyvauja viso posėdžio metu.

4. Neatsižvelgiant į tai, ar posėdis viešas, ar ne, jame gali dalyvauti toliau nurodyti asmenys (tam būtinas išankstinis Šalių sutikimas):

a) Šalies atstovai;

b) arbitrų patarėjai, padėjėjai ir administracijos darbuotojai;

c) ekspertai (arbitražo komisijos sprendimu);

d) liudytojai;

e) trečiosios šalys.

5. Ne vėliau kaip 7 dienos iki posėdžio dienos kiekviena Šalis arbitražo komisijai ir kitai Šaliai perduoda asmenų, kurie posėdyje tos Šalies vardu pateiks žodinių argumentų ar paaiškinimų, ir kitų atstovų ar patarėjų, kurie dalyvaus posėdyje, pavardžių sąrašą.

6. Arbitražo komisijos posėdžiai yra vieši, jei arbitražo komisija savo iniciatyva arba bet kurios Šalies prašymu nenusprendžia kitaip.

7. Konsultuodamasi su Šalimis arbitražo komisija priima sprendimą dėl atitinkamų logistinių priemonių ir procedūrų, skirtų užtikrinti, kad vieši posėdžiai būtų rengiami tinkamai. Tos logistinės priemonės ir procedūros gali apimti tiesioginę transliaciją internetu arba vidinės televizijos sistemas.

8. Užtikrindama, kad Šalies ieškovės ir atsakovės argumentams ir priešiniams argumentams pateikti būtų skirta tiek pat laiko, arbitražo komisija posėdžius rengia toliau nurodyta tvarka.

Argumentai

a) Šalies ieškovės argumentai;

b) atsakovės argumentai.

Priešiniai argumentai

a) Šalies ieškovės atsakymas;

b) atsakovės atsakomieji argumentai.

9. Arbitražo komisija gali pateikti klausimus bet kuriai Šaliai arba liudytojui bet kuriuo posėdžio metu.

10. Arbitražo komisija pasirūpina, kad posėdžio protokolas būtų parengtas ir įteiktas Šalims per septynias dienas po posėdžio. Šalys gali pateikti pastabų dėl protokolo, o arbitražo komisija gali į tas pastabas atsižvelgti.

11. Per 10 dienų nuo posėdžio dienos kiekviena Šalis gali pateikti papildomą rašytinį pareiškimą dėl bet kuriuo posėdžio metu kilusio klausimo.

20 straipsnis

Neatvykimas į posėdį

1. Jei viena iš Šalių, kuriai pagal šias arbitražo procedūros taisykles apie posėdį buvo pranešta tinkamai, į posėdį neatvyksta ir nenurodo pagrįstų tokio neatvykimo priežasčių, arbitražo komisija gali vykdyti arbitražo procedūrą.

2. Jeigu viena iš Šalių, kurios tinkamai reikalaujama pateikti dokumentinius įrodymus, per nustatytą laikotarpį to nepadaro ir nenurodo pagrįstų tokio nepateikimo priežasčių, arbitražo komisija gali priimti sprendimą vadovaudamasi turimais įrodymais.

21 straipsnis

Klausimai raštu

1. Arbitražo komisija bet kuriuo procedūros metu gali vienai ar abiem Šalims pateikti klausimų raštu. Visų vienai Šaliai pateiktų klausimų kopija pateikiama ir kitai Šaliai.

2. Atsakymo į arbitražo komisijos pateiktus klausimus kopiją kiekviena Šalis pateikia kitai Šaliai. Kita Šalis turi galimybę per septynias dienas nuo tos kopijos gavimo raštu pateikti pastabas dėl kitos Šalies atsakymų.

22 straipsnis

Trečiosios šalys

1. Jei Šalys nesusitaria kitaip, arbitražo komisija gali priimti Šalies fizinių asmenų, kurie nuolat gyvena Šalyje arba yra jos piliečiai, arba Šalies teritorijoje įsisteigusių juridinių asmenų, kurie yra nepriklausomi nuo Gajanos Vyriausybės ir nuo Sąjungos institucijų bei įstaigų, savo iniciatyva teikiamus rašytinius pareiškimus, jeigu:

a) jie pateikiami arbitražo komisijai per 10 dienų nuo arbitražo komisijos sudarymo;

b) jie tiesiogiai susiję su arbitražo komisijos svarstomu faktiniu ar teisiniu klausimu;

c) juose išdėstomas pareiškimą pateikusio asmens aprašymas, pavyzdžiui, fizinio asmens atveju nurodoma jo pilietybė ar nuolatinė gyvenamoji vieta, priklausomai nuo to, kas taikytina, o juridinio asmens atveju – jo įsisteigimo vieta, veiklos pobūdis, teisinis statusas, bendrieji tikslai ir finansavimo šaltinis; ir

d) juose nurodomas asmens interesų arbitražo komisijos procedūrose pobūdis.

2. Pareiškimai įteikiami Šalims pastaboms pateikti. Savo pastabas arbitražo komisijai Šalys pateikti per 15 dienų nuo pareiškimų gavimo.

3. Arbitražo komisija savo sprendime išvardija visus gautus pareiškimus pagal 1 dalį. Arbitražo komisija neprivalo savo ataskaitoje atsižvelgti į tuose pareiškimuose pateiktus argumentus.

4. Jeigu arbitražo komisija nusprendžia savo ataskaitoje atsižvelgti į tokiuose pareiškimuose pateiktus argumentus, ji atsižvelgia ir į visas Šalių pastabas, pateiktas pagal 2 dalį.

23 straipsnis

Ekspertai

1. Arbitražo komisija gali paskirti vieną ar daugiau ekspertų, kurie jai raštu teiktų informaciją konkrečiais klausimais, kuriuos turi nustatyti arbitražo komisija. Arbitražo komisijos ekspertui suteikti įgaliojimai kaip kopija perduodama Šalims.

2. Gavusi eksperto ataskaitą, arbitražo komisija perduoda jo kopijas Šalims; Šalims suteikiama galimybė raštu pareikšti savo nuomonę apie eksperto ataskaitą. Šalis turi teisę nagrinėti bet kurį dokumentą, kuriuo ekspertas remiasi savo ataskaitoje.

3. Bet kurios Šalies prašymu, pateikus ataskaitą, ekspertas gali būti išklausytas posėdyje, kuriame Šalys turi galimybę apklausti ekspertą. Posėdyje bet kuri Šalis gali kviesti ekspertus-liudininkus, kurie patvirtintų aptariamus dalykus.

IV skirsnis

Arbitražo komisijos sprendimai

24 straipsnis

Sprendimai

Arbitražo komisija deda visas pastangas, kad sprendimai būtų priimami bendru sutarimu. Jeigu sprendimo bendru sutarimu priimti nepavyksta, sprendimas priimamas balsų dauguma.

25 straipsnis

Sprendimo forma

1. Sprendimas išdėstomas raštu ir jame pateikiami nustatyti faktai, atitinkamų šio Susitarimo nuostatų taikomumas ir nustatytų faktų bei išvadų pagrindimas.

2. Sprendimą pasirašo arbitrai, jame nurodoma jo priėmimo data ir arbitražo vieta. Jei kuris nors iš arbitrų nepasirašo, sprendime nurodoma priežastis, dėl kurios nėra parašo (-ų).

26 straipsnis

Sprendimo išaiškinimas

1. Per 30 dienų nuo sprendimo gavimo bet kuri Šalis, apie tai pranešusi kitai Šaliai ir NAT skiriančiajai institucijai, gali prašyti arbitražo komisijos sprendimą išaiškinti.

2. Išaiškinimas pateikiamas raštu per 30 dienų nuo prašymo gavimo dienos. Išaiškinimas yra sprendimo dalis ir prireikus taikomos 15 ir 25 straipsnių nuostatos.

27 straipsnis

Sprendimo taisymas

1. Per 30 dienų nuo sprendimo gavimo bet kuri Šalis, pranešusi kitai Šaliai ir Nuolatinio arbitražo teismo skiriančiajai institucijai, gali prašyti arbitražo komisijos ištaisyti bet kokias sprendime nustatytas skaičiavimo, rašytines ar spausdinimo arba panašaus pobūdžio klaidas. Tačiau arbitražo komisija per 30 dienų nuo pranešimo apie sprendimą pataisymus gali atlikti ir savo iniciatyva.

2. Visi taisymai atliekami raštu ir yra sprendimo dalis ir prireikus taikomos 15 ir 25 straipsnių nuostatos.

28 straipsnis

Papildomas sprendimas

1. Per 30 dienų nuo sprendimo gavimo bet kuri Šalis, apie tai pranešusi kitai Šaliai ir NAT skiriančiajai institucijai, gali prašyti arbitražo komisijos priimti papildomą sprendimą dėl reikalavimų, kurie buvo pareikšti per arbitražo procedūrą, bet nebuvo įtraukti į sprendimą.

2. Jei arbitražo komisija nusprendžia, kad prašymas priimti papildomą sprendimą yra pagrįstas, ir mano, kad tai gali būti ištaisyta be papildomo nagrinėjimo ar įrodymų, papildomą sprendimą ji priima per 30 dienų nuo tokio prašymo gavimo dienos.

3. Jei priimamas papildomas sprendimas, atitinkamai taikomi 15 ir 25 straipsniai.

29 straipsnis

Arbitražo komisijos sprendimo vykdymas

1. Šalys imasi visų priemonių, būtinų arbitražo komisijos sprendimui įvykdyti gera valia. Šalys per 10 dienų nuo pranešimo apie arbitražo komisijos sprendimą susitaria dėl pagrįstos trukmės laikotarpio arbitražo komisijos sprendimui įvykdyti. Jei Šalys nesutaria dėl pagrįstos trukmės laikotarpio arbitražo komisijos sprendimui įvykdyti, bet kuri Šalis raštu paprašo pirminės arbitražo komisijos nustatyti pagrįstos trukmės laikotarpį ir tuo pačiu metu apie tai praneša kitai Šaliai. Pagrįstos trukmės laikotarpis gali būti pratęstas abipusiu Sąjungos ir Gajanos sutarimu.

2. Jei Šalys nesutaria dėl kurios nors priemonės suderinamumo su arbitražo komisijos sprendimu, Šalis gali raštu paprašyti arbitražo komisijos šiuo klausimu priimti sprendimą. Arbitražo komisija apie savo sprendimą praneša per 90 dienų nuo prašymo pateikimo arba per 45 dienas, jei atvejis skubus.

Jeigu pirminė arbitražo komisija negali iš naujo susirinkti apsvarstyti prašymą arba jeigu tokiame svarstyme negali dalyvauti kai kurie iš arbitrų, vadovaujantis 6 straipsniu sudaroma nauja arbitražo komisija. Pranešimo apie sprendimą terminas yra 60 dienų nuo naujos arbitražo komisijos sudarymo dienos.

3. Jeigu arbitražo komisija nusprendžia, kad Šalis nevykdo arbitražo komisijos sprendimo, ji nustato tai Šaliai naują sprendimo vykdymo terminą.

Jeigu Šalis ir toliau nesilaiko arbitražo komisijos sprendimo, kita Šalis, pranešusi apie tai nesilaikančiai Šaliai, gali sustabdyti Susitarimo taikymą pagal Susitarimo 28 straipsnį. Bet koks sustabdymas turi būti proporcingas atitinkamam įsipareigojimų nevykdymui, atsižvelgiant į pažeidimo sunkumą bei atitinkamas teises ir į tai, ar sustabdymas yra grindžiamas tuo, kad Šalis ir toliau nesilaiko arbitražo komisijos sprendimo.

Bet koks sustabdymas yra laikinas ir taikomas tik tol, kol Šalis įvykdo arbitražo komisijos sprendimą arba kol Šalys susitaria ginčą išspręsti kitaip.

4. Šalis praneša Jungtiniam stebėsenos ir peržiūros komitetui (toliau – JSPK) ir kitai Šaliai apie visas priemones, kurių ji ėmėsi arbitražo komisijos sprendimui įvykdyti, ir apie savo prašymą nutraukti kitos Šalies taikomą sustabdymą.

5. Jeigu Šalys per 45 dienas nuo pranešimo pateikimo nesusitaria, ar priėmusi priemonę, apie kurią pranešta, atsakovė laikosi arbitražo komisijos sprendimo, bet kuri Šalis gali raštu paprašyti pirminės arbitražo komisijos šiuo klausimu priimti sprendimą. Apie tokį prašymą tuo pačiu metu pranešama kitai Šaliai.

Jeigu pirminė arbitražo komisija negali iš naujo susirinkti apsvarstyti prašymą arba jeigu tokiame svarstyme negali dalyvauti kai kurie iš arbitrų, vadovaujantis 6 straipsniu sudaroma nauja arbitražo komisija. Arbitražo komisijos sprendimas Šalims ir JSPK pranešamas per 75 dienas nuo prašymo pateikimo.

6. Jeigu pirminė arbitražo komisija ar kai kurie iš jos arbitrų negali iš naujo susirinkti, kad apsvarstytų prašymą pagal 2 dalį, vadovaujantis 6 straipsniu sudaroma nauja arbitražo komisija. Tuo atveju pranešimo apie naujos arbitražo komisijos sprendimą laikotarpis yra 90 dienų nuo naujos arbitražo komisijos sudarymo dienos.

30 straipsnis

Susitarimas dėl ginčo sprendimo arba kitas pagrindas procedūrai nutraukti

1. Jei prieš priimant sprendimą Šalys susitaria dėl ginčo sprendimo, arbitražo komisija arba priima sprendimą nutraukti arbitražo procedūrą, arba, jei to prašo abi Šalys ir tam pritaria arbitražo komisija, ginčo sprendimą užregistruoja kaip arbitražo sprendimą Šalių sutartomis sąlygomis. Arbitražo komisija neprivalo motyvuoti sprendimo sutartomis sąlygomis.

2. Jei prieš priimant sprendimą arbitražo procedūros tęsti neįmanoma arba ji netenka prasmės dėl bet kurios kitos nei 1 dalyje nurodytos priežasties, arbitražo komisija praneša Šalims apie savo ketinimą priimti nutartį, nebent kuri nors Šalis nurodo pagrįstą prieštaravimo priežastį. Tada Šalys pradeda konsultacijas, kad išspręstų ginčą.

V skirsnis

Išlaidos

31 straipsnis

Išlaidos

1. Arbitražo komisija savo sprendime nustato arbitražo išlaidas. Terminas „išlaidos“ apima tik:

a) arbitražo komisijos honorarus, kurie nurodomi atskirai kiekvienam arbitrui ir kuriuos arbitražo komisija nustato pagal arbitrų skyrimo metu Šalių sutartą dienos atlygį;

b) arbitrų patirtas kelionės ir kitas išlaidas;

c) ekspertų konsultacijų ir kitos arbitražo komisijai reikalingos pagalbos išlaidas;

d) liudytojų kelionės ir kitas išlaidas, jei tokias išlaidas patvirtina arbitražo komisija.

2. Arbitražo išlaidas iš esmės padengia pralaimėjusi Šalis. Tačiau arbitražo komisija gali padalyti tokias išlaidas abiem Šalims, jei, jos nuomone, toks padalinimas būtų pagrįstas atsižvelgiant į bylos aplinkybes.

3. Arbitražo komisija negali imti jokių papildomų mokesčių už savo sprendimo aiškinimą, taisymą ar papildymą.

32 straipsnis

Užstatas išlaidoms padengti

1. Sudaryta arbitražo komisija gali reikalauti, kad kiekviena Šalis sumokėtų vienodą užstatą, kuris laikomas 31 straipsnyje nurodytų išlaidų avansiniu apmokėjimu.

2. Arbitražo procedūros metu arbitražo komisija gali prašyti Šalių papildomo užstato.

3. Jei per 30 dienų nuo reikalavimo gavimo dienos visa reikalaujamo užstato suma nesumokama, arbitražo komisija praneša Šalims, kad viena iš jų sumokėtų reikalaujamą sumą. Jei toks užstatas nesumokamas, arbitražo komisija gali nurodyti arbitražo procedūrą sustabdyti arba nutraukti.

4. Priėmus sprendimą, arbitražo komisija atlieka Šalių užstatų apskaitą ir nepanaudotą likutį grąžina Šalims.